

Малые языки Польши и Викимедиа на фоне Российской федерации

Данная статья содержит некоторые элементарные сведения, при этом выражает прежде всего любопытство автора, кроме того подготовлена для обзорного прочтения на конференции башкирской википедии в Уфе 24-26 апреля 2015 г.

https://ru.wikimedia.org/wiki/Вики-Сабантуй_2015/Международная_конференция_«Википедия_и_информационное_общество»

Введение

Указание РФ как фона для Польши в заглавном аспекте может казаться непонятным или провокационным, но это оправдано. Оправдано тем, что некоторые показатели для Польши и РФ отличаются на порядок или два. Конечно занимаемая площадь является таким показателем. Но есть тоже показатель языковой. В РФ имеем всего статусных 49 языков (кроме русского), в этом:

35 со статусом государственных языков субъектов Федерации:

1. абазинский
2. аварский
3. агульский
4. адыгейский
5. азербайджанский
6. алтайский
7. башкирский
8. бурятский
9. даргинский
10. ингушский
11. кабардино-черкесский
12. калмыцкий
13. карачаево-балкарский
14. коми
15. крымско-татарский
16. кумыкский
17. лакский
18. лезгинский
19. ногайский
20. марийский
21. мокшанский
22. осетинский
23. рутульский

24. табасаранский
25. татарский
26. татский
27. тувинский
28. удмуртский
29. украинский
30. хакасский
31. цахурский
32. чеченский
33. чувашский
34. эрзянский
35. якутский

и 14 языков с официальным статусом

1. вепсский
2. долганский
3. казахский
4. карельский
5. коми-пермяцкий
6. мансийский
7. ненецкий
8. селькупский
9. финский
10. хантыйский
11. чукотский
12. эвенкийский
13. эвенский
14. юкагирский

В Польше же можно насчитать около 10-ти языков, диалектов и говоров вместе, в том числе:

1. силезский язык
2. кашубский язык (этнолект)
3. белорусский язык
4. караимский язык
5. ромский (цыганский) язык
6. русинский язык
7. украинский язык
8. западнополесский (микро)язык
9. словинский этнолект
10. виламовский этнолект

При этом вышеприведённый список содержит указания на несравнимые по отношению к языкам РФ численности носителей – от нескольких сот тысяч (силезский язык около 600 тыс., кашубский – ок. 100 тыс.) до нескольких десятков (виламовский этнолект). Статусность в Польше (отбрасывая белорусский и украинский поскольку это госязыки отдельных стран) тоже вне сравнения – только кашубский имеет с 2005 г. такой уровень как язык региональный и

вспомогательный на местах. И это является причиной, что в этом аспекте РФ правомерно может быть фоном, но фоном конечно огромным.

В качестве отступления стоит указать, что вследствие II мировой войны и послевоенных переселений (а по существу этнических чисток) Польша это вторая за Португалией сама этнически однородная страна (97,1 % это поляки – в Португалии португальцев 99 %).

Похоже дело обстоит и в количестве проектов Викимедиа на языках РФ и Польши. Если рассмотреть только википедии, то в языках РФ их 40 (ниже в списке указаны числа статей, при чём указаны википедии независимо от их статуса):

1. башкирский (34 386)
2. идиш (12 564)
3. осетинский (10 137)
4. татарский (66 691)
5. чеченский (81 720)
6. чувашский (31 041)
7. якутский (10 312)
8. аварский (1419)
9. бурятский (1355)
10. вепсский (4235)
11. горномарийский (6888)
12. кабардино-черкесский (1524)
13. калмыцкий (1894)
14. карачаево-балкарский (1972)
15. коми (4350)
16. коми-пермяцкий (3418)
17. крымскотатарский (4196)
18. лакский (1206)
19. лезгинский (2160)
20. марийский (луговой) (7381)
21. мокшанский (1095)
22. понтийский (362)
23. тувинский (1007)
24. удмуртский (3512)
25. эрзянский (1934)
26. ингушский (500)
27. карельский (297)
28. адыгейский (244)
29. платский диалект немецкого языка (140)
30. ненецкий (61)
31. кумыкский (20)
32. хакасский (63)
33. водский (258)
34. энецкий (127)
35. ижорский (79)

36. кильдинский саамский (59)
37. чукотский (46)
38. терский саамский (19)
39. южноалтайский (19)
40. ногайский (18)

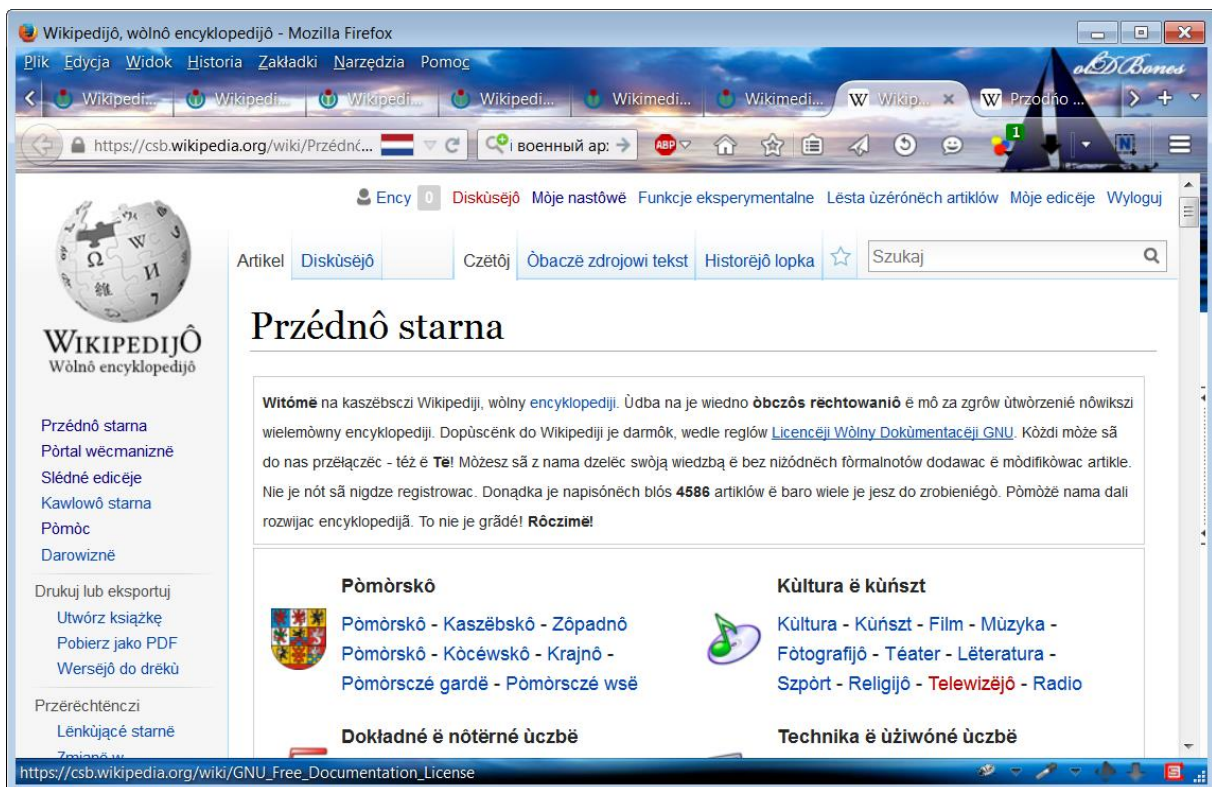
(источник

[https://ru.wikipedia.org/wiki/Проект:Разделы Википедии на региональных языках России](https://ru.wikipedia.org/wiki/Проект:Разделы_Википедии_на_региональных_языках_России),
 доступ 2015-04-15)

А на языках существующих в Польше (опять без учёта белорусского и украинского) есть только две википедии – кашубская, открытая 1 апреля 2004 г., и силезская, открытая 26 мая 2008 г. На 1 апреля 2015 г. первая насчитывала 4576 статей, а вторая - 3481.

Кашубская википедия

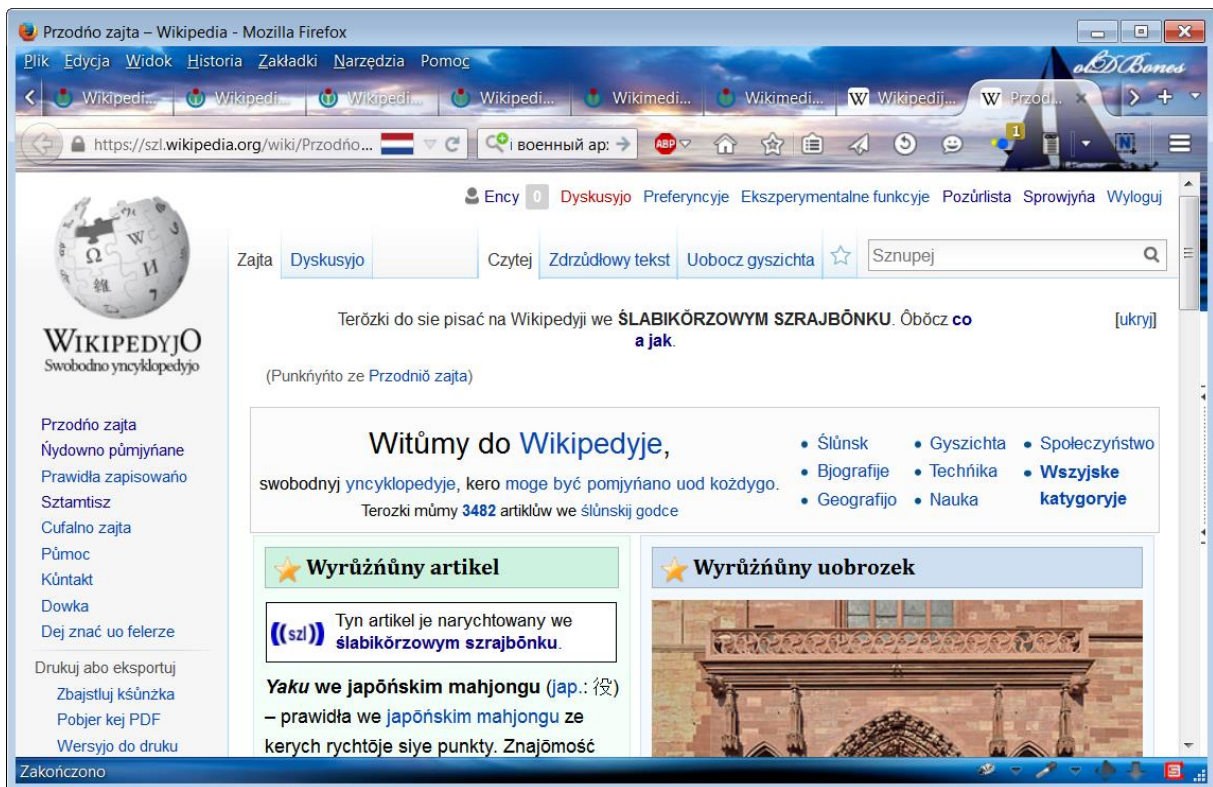
https://csb.wikipedia.org/wiki/Przedn%C3%B3_starna



Кроме википедии существует только викисловарь на кашубском языке – и содержит 1527 позиций.

Силезская википедия

https://szl.wikipedia.org/wiki/Przodni%C3%B3_zajta



Это единственный проект ВМ на силезском языке.

Статистики Эрика Захте кашубской википедии

<http://stats.wikimedia.org/RU/TablesWikipediaCSB.htm> на 2015-04-20

Статистика Википедии Кашубский Увеличение - + В начало Диаграммы Кашубский

Monthly counts & Quarterly rankings: Февраль 2015

Дата	Википедисты				Статьи							редактиро	
	всего	новые	редактирования		число		новых за День	среднее редактирований	больше чем				
			> 5	> 100	официально	> 200 симв			байтов	0.5 Кб	2 Кб		
Фев 2015	0%				+2%								
Янв 2015	+1%				+1%								
Дек 2014	0%				0%								
Ноя 2014	+16%				+2%								
Окт 2014	+1%				+2%								
Сен 2014	0%				0%								
	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	
Фев 2015	104				4,6 K		3	30,8					
Янв 2015	104	1	1		4,5 K		2	31,3					
Дек 2014	103				4,4 K		1	31,6					
Ноя 2014	103	14	16		4,4 K		3	31,7					

Как видно у этой википедии есть 104 пользователя, у которых на счёту не менее 10 правок с момента регистрации. Текущая активность очень низкая, почти застойная.

5 активных в последнее время википедистов, отсортировано по количеству редактирований:
рейтинг: учитываются редактирования только статей, т. е. не учитываются редактирование страниц обсуждений и т. п.
Δ = изменение рейтинга за последние 30 дней

Пользователь	UC	Правок													
		рейтинг		Статей				Остальное		Первая правка		Статей		Остальное	
		сейчас	Δ	итого	последние 30 дней	итого	последние 30 дней	дата	дней назад	итого	последние 30 дней	итого	последние 30 дней		
ArturSik	UC	144	+50	6	2	-	-	Июн 13, 2014	259	-	-	-	-		
Hugo.arg	UC	158	+62	5	2	1	-	Июл 10, 2011	1328	-	-	-	-		
飯江誰出茂	UC	240	+89	3	1	2	-	Янв 11, 2015	47	-	-	-	-		
MiewEN	UC	628	...	1	1	-	-	Фев 07, 2015	20	-	-	-	-		
Dariusz Szwed	UC	629	...	1	1	-	-	Фев 22, 2015	5	-	-	-	-		

20 отсутствующих в последнее время википедистов, отсортировано по количеству редактирований:
учитываются редактирования только статей, т. е. не учитываются редактирование страниц обсуждений и т. п.

Пользователь	UC	Правок					
		рейтинг	итого	Первая правка		Последняя правка	
				дата	дней назад	дата	дней назад
Kaszeba	UC	1	1,764	Апр 05, 2004	3980	Янв 18, 2011	1501
Pomuchelskopp	UC	2	982	Апр 15, 2008	2509	Июл 23, 2010	1680
Robert	UC	3	825	Янв 27, 2007	2953	Июн 27, 2008	2436
D'ohBot	UC	4	671	Июл 02, 2009	2066	Сен 11, 2010	1630
ŻCzDark	UC	5	530	Мар 29, 2011	1431	Авг 29, 2014	182
Źczk	UC	6	495	Апр 01, 2004	3984	Авг 26, 2008	2376
Gdaniec	UC	7	412	Май 29, 2009	2100	Сен 07, 2010	1634
Warszk	UC	8	378	Апр 09, 2005	3611	Фев 14, 2010	1839
Marqoz	UC	9	268	Апр 01, 2004	3984	Мар 20, 2010	1805

Пользователь Kaszeba (Кашеба) имеет самое большое количество правок, но неактивен уже 4 года. Далее будут приведены его мнения по поводу состояния этой википедии.

Статистики Эрика Захте силезской википедии

<http://stats.wikimedia.org/RU/TablesWikipediaSZL.htm> на 2015-04-20

Статистика Википедии silesian Увеличение silesian

Monthly counts & Quarterly rankings: **Февраль 2015**

Дата	Википедисты				Статьи							редактиро
	всего	новые	редактирования		число		новых за День	среднее редактирований	больше чем		редактиро	
			> 5	> 100	официально	> 200 симв			байтов	0.5 Кб		
Фев 2015	0%				0%							
Янв 2015	+3%				+1%							
Дек 2014	+1%				+1%							
Ноя 2014	0%				0%							
Окт 2014	0%				+2%							
Сен 2014	0%				+4%							
	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L
Фев 2015	96		3		3,5 К			30,6				
Янв 2015	96	3	5		3,5 К	1		30,6				
Дек 2014	93	1	2		3,4 К	1		30,8				
Ноя 2014	92		3		3,4 К			31				

Как видно у этой википедии картина похожая на кашубскую - есть 96 пользователей, у которых на счётю не менее 10 правок с момента регистрации. Текущая активность низкая, но немного выше чем в кашубской.

12 активных в последнее время википедистов, отсортировано по количеству редактирований:
рейтинг: учитываются редактирования только статей, т. е. не учитываются редактирование страниц обсуждений и т. п.
Δ = изменение рейтинга за последние 30 дней

Пользователь		Правок													
		рейтинг		Статей				Остальное		Первая правка		Статей		Остальное	
		сейчас	Δ	итого	последние 30 дней	итого	последние 30 дней	дата	дней назад	итого	последние 30 дней	итого	последние 30 дней		
Lajsikonik	UC	1	0	6,806	11	2,478	-	Мар 31, 2008	2524	1,711	7	-	-		
Krol111	UC	4	0	2,078	13	1,451	14	Ноя 05, 2012	844	305	-	-	-		
Lukas Arrav	UC	6	0	793	11	374	3	Сен 24, 2013	521	117	3	-	-		
Szwedkowski	UC	40	0	40	1	3	-	Авг 06, 2011	1301	3	-	-	-		
DrukarzSZL	UC	63	+2	19	1	-	-	Июл 21, 2013	586	-	-	-	-		
Hierakares	UC	65	...	19	19	3	3	Янв 29, 2015	29	4	4	-	-		
Jerzyjan1	UC	68	0	18	1	1	-	Май 30, 2014	273	-	-	-	-		
Orwiki107	UC	78	+3	15	1	58	-	Ноя 15, 2010	1565	2	-	-	-		
Sicherlich	UC	179	+49	4	1	-	-	Июл 03, 2011	1335	-	-	-	-		
Pavel Fric	UC	353	...	2	2	-	-	Фев 25, 2015	2	-	-	-	-		
Bamboleon	UC	737	...	1	1	-	-	Фев 03, 2015	24	-	-	-	-		
August Dominus	UC	738	...	1	1	-	-	Фев 19, 2015	8	-	-	-	-		

Тут стоит отметить пользователя Lajsikonik (Ляйсиконик), который лидирует по количеству статей и активен. Далее будут приведены его мнения по поводу состояния этой википедии.

20 отсутствующих в последнее время википедистов, отсортировано по количеству редактирований:
учитываются редактирования только статей, т. е. не учитываются редактирование страниц обсуждений и т. п.

Пользователь		Правок					
		рейтинг		Первая правка		Последняя правка	
		итого	дата	дней назад	дата	дней назад	
Timpul	UC	2	6,753	Апр 06, 2008	2518	Мар 03, 2010	1822
Ozi	UC	3	2,933	Апр 07, 2008	2517	Сен 17, 2014	163
Pudelek	UC	5	864	Мар 05, 2007	2916	Дек 02, 2014	87
Wpedzich	UC	7	325	Май 26, 2008	2468	Июл 08, 2008	2425
Przemub	UC	8	299	Июн 25, 2011	1343	Авг 11, 2014	200
Ozi64	UC	9	271	Апр 07, 2008	2517	Дек 09, 2009	1906
Jhendin	UC	10	205	Янв 06, 2009	2243	Апр 20, 2014	313
D'ohBot	UC	11	202	Июл 01, 2009	2067	Сен 02, 2010	1639
Jaborygyn	UC	12	199	Янв 19, 2006	3326	Авг 18, 2009	2019
Kaboone	UC	13	181	Июл 15, 2013	592	Янв 25, 2015	33
Ethefor	UC	14	166	Май 31, 2008	2463	Июл 31, 2013	576
Lojzik	UC	15	159	Сен 21, 2008	2350	Май 08, 2009	2121
Djpalal	UC	16	158	Май 29, 2008	2465	Авг 21, 2009	2016
Spl908455	UC	17	151	Апр 01, 2008	2523	Июл 10, 2013	597
Jaceknow	UC	18	139	Окт 08, 2013	507	Июл 05, 2014	237
Krzysiu	UC	19	123	Мар 31, 2008	2524	Янв 10, 2012	1144
Birczanin	UC	20	102	Ноя 04, 2010	1576	Июл 05, 2011	1333
Rzuwig	UC	21	90	Май 13, 2010	1751	Дек 10, 2013	444
Bacus15	UC	22	86	Мар 12, 2011	1448	Апр 06, 2012	1057
Rafał	UC	23	82	Ноя 19, 2009	1926	Июл 07, 2010	1696

Взгляд изнутри.

Я лично не владею ни кашубским ни силезским языком, на этих википедиях конечно не работаю, и непосредственно лично не знаю никого из местных википедистов, хотя некоторые ники знакомы мне из пливки. Сначала решил обратиться за сведениями для статьи на форумах – но как это бывает при обращении ко всем, т.е. никому непосредственно, не получил ответа. Тогда написал лично к википедстам с самым большим числом правок. И это сработало. Хотя с оговорками.

Кашубская википедия.

Ответил мне Tsca (Tomasz Siennicki), который является админом, но кашубским не владеет. Передал мне наблюдение по поводу небольшого количества правок от зарегистрированных пользователей – по его данным подавляющее количество правок на счёт пользователей незарегистрированных. Кроме того порекомендовал мне написать пользователю Kaszeba он же Mark Kwidzińszci он же Marek Kwidziński, хотя он не правит уже 4 года. Марк ответил мне, довольно пространно, но с предложением, что может быть не стоит предавать гласности эти сведения, поскольку это антиреклама википедии на «малом» языке. Но так как подобную информацию вряд ли возможно получить иначе, то считаю, что необходимо её сохранить – а действенным методом является обнародование.

Сам Марк живёт не в Польше, работает инженером. Активен в движении открытых/свободных проектов (dmoz.org), связан с кашубской локализацией Линукса (<http://osworld.pl/jak-sie-robi-linuksa-po-kaszubsku/>). Дальше приведены его мнения по поводу нескольких проблем.

Перспективы кашубской википедии.

Оценка возможности развития скорее всего мало оптимистичная. Основанием для такого суждения является несколько факторов, влияющих впрочем на решение ухода Кашебы из Википедии.

I. Начало – т.е. про связность

После открытия кашубской википедии работало для неё не более трёх пользователей. Совместно был выработан набор правил для связности правок и соблюдения кашубского правописания в длинной форме ("Wikipediijô" а не "Wikipediô"). Длинная форма появилась в изданном тогда под редакцией проф. Ежи Трэдэра «Словаре померанского или кашубского языка» Стэфана Рамулта, и это дополнительно подтверждало правомерность упомянутого подхода.

II. Ломка связности, «болванки» и их плоды

В какой-то момент стали появляться, при том во всё возрастающем количестве, статьи, которые не соответствовали выработанным правилам, и которые требовали кропотливой правки. Активных пользователей было всё тех же двух или трёх. Потом проблемы возростали – массово создавались болванки типа «Госпожа Анеля является европейской актрисой.», которые потом оставались заброшенными, не хватало рук для их развития. Для нескольких активных участников это означало резкое снижение привлекательности и качества проекта. Надежды на

рост количества активных участников не сбылись. Конечно болванки сами по себе не зло – но для википедий на «больших языках». Там их доработка дело времени. Для «малых» википедий они убийственны.

Всё это переключается с призывом «Пусть кто-то решить этот вопрос». Возникает он впрочем и в других кашубоязычных проектах. Возможно так-же дела обстоят и в других «малых» википедиях. Много людей с прекрасными идеями и с нежеланием активности. Легко призывать других к воплощению в жизнь собственных грёз.

III. Большой Брат не дремлет

Острой проблемой стали системные сообщения кашубской википедии (MediaWiki). Сознательно локализация была задумана как переход от сообщений английских через смешанные английские и кашубские до в конечном итоге только кашубских. Переходное состояние должно было мотивировать к полному «окашубению» сообщений. Но вне кашубской википедии было решено, что сообщения могут быть только смешанные польско-кашубские. Внедрение было проведено без согласования, с объяснением, что теперь сообщения будут всем понятны. Такой ход был расценен крайне отрицательно и в итоге способствовал уходу Кашебы.

Но в заключении Кашеба высказал мнение, что у малых википедий, независимо от того, находятся в состоянии застоя или нет, есть потенциал сохранения и развития. Стоит подумать, как сделать их более привлекательными, и как их развивать, чтобы не стали отражением «больших» языков. Стоит тоже, особенно для «малых» википедии, делать упор не на количество, а на качество статей.

Силезская википедия

Ляйсиконик, который передал мне свои очень сжатые оценки, настроен пессимистично. Несмотря на свою активность считает, что силезская википедия на грани вымирания. Причины видит в отсутствии согласия среди участников и огромные проблемы в выработке каких-либо решений. Существенным является подход к правописанию. Первоначально использовалось фонетическое правописание, с чешскими диакритиками. Затем был сделан переход на довоенный алфавит Штейера. Но вскоре в силезской википедии стали применять т.н. сълябикож (śląbikorz) – правописание выработанное группой из общества Про Локуела Силезиана (Pro Loquela Silesiana). По идее алфавит этого правописания должен был содержать как можно меньше «странных» знаков, как можно простые правила и как можно меньше исключений. Получилось как в известной и в Силезии поговорке – хотели как лучше а получилось как всегда; в алфавите прибавилось 6 букв, а все правила знает и применяет около ста лиц.

Изменения правописания оттолкнули часть пользователей. А для некоторых преградой стали принципы Википедии – запрет просилезской точки зрения.

В итоге в настоящее время проект зиждится на трёх-четырёх лицах, иногда появляются правки ИП.

Вилямовский язык

В окончании статьи можно обратить внимание на один из проектов Викимедиа Польша направленного на сохранение данных об одном из не только малых, но совсем маленьких языков Польши, языке или этнолекте вилямовском (https://pl.wikipedia.org/wiki/Etnolekt_wilamowski, https://ru.wikipedia.org/wiki/Вилямовский_язык). В 2012 году был разработан проект выполнения звуковых записей этого языка для их сохранения в Википедии. Проект был одобрен правлением ВМ Пл и получил грант на его проведение. Проводился в 2012 и 2013 годах. В конце 2013 года записи были загружены на Commons - [http://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Wymysorys_pronunciation_\(Józef_Gara's_version\)](http://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Wymysorys_pronunciation_(Józef_Gara's_version))

Заключение

Рассмотренные две «малые» википедии на двух «малых» языках Польши показывают их трудную ситуацию, на грани остановки развития. Кроме других причин главной является крайняя немногочисленность активных участников – фактически это единицы которые можно сосчитать на пальцах одной руки.

В этом отношении интересная ситуация википедий на «малых» языках России. Поскольку данная статья подготовлена на конференцию википедии на одном из «малых» языков России, после неё статья возможно будет дополнена небольшим послесловием на эту тему.



к.т.н Януш Дорожиньский (dr inż. Janusz Dorożyński), википедист Ency с 2003 года

Быдгощ, Польша, 20 апреля 2015 г.

В статье использованы материалы из википедий

<https://pl.wikipedia.org> и <https://ru.wikipedia.org>

Лицензия статьи CC-BY-SA